

REGION

Vorarlberg bereit für Urlauber und Ausflügler

**VORARLBERG** – Nach dem Hochwasserereignis vom 23. August kann jetzt in Vorarlberg wieder zuversichtlich nach vorne geblickt werden. Nahezu die ganze Tourismus-Infrastruktur ist wieder voll intakt, alle Orte sind (Gargellen ab 2. September nur für Liefererverkehr und Anrainer) erreichbar. Vorarlberg-Urlauber können ihre Ferien in allen Regionen und in nahezu allen Orten wie geplant verbringen. Berg- und Sommerrodelbahnen sind in Betrieb, Aussichtsterrassen, Wanderwege und Almhütten sind gut begehbar. In Vorarlberg kehrt die Normalität wieder ein. Einsatzkräfte arbeiten in den betroffenen Gebieten nach wie vor mit Hochdruck daran, die Folgen des Hochwassers so schnell wie möglich zu beheben. Bereits jetzt sind alle Orte wieder erreichbar. Nur drei von insgesamt 5500 Beherbergungs-Betrieben sowie eine Bergbahn müssen bis auf weiteres geschlossen bleiben. (PD)

Huber+Suhner mit weniger Umsatz, aber mehr Gewinn

**HERISAU** – Huber+Suhner hat im ersten Halbjahr zwar weniger umgesetzt, dafür aber mehr verdient. Dies ist unter anderem der Verlagerung der Produktion in Billiglohnländer zu verdanken. Der Umsatz sei gegenüber dem Vorjahreszeitraum um 5,9 Prozent auf 275,3 Mio. Fr. gesunken, teilte die Herstellerin von Kabeln und Komponenten für die Industrie, Telekommunikation, Bahnen- und Autoproduzenten am Mittwoch in einem Communiqué mit. Wie bereits im März 2005 prognostiziert, habe sich der «Mini-Boom» des ersten Halbjahres 2004 in diesem Jahr nicht wiederholt. Dennoch habe dank betrieblicher Verbesserungen und günstiger Wechselkurse die Ertragskraft ein historisches Hoch erreicht. Der Betriebsgewinn vor Zinsen und Steuern (EBIT) legte um 7 Prozent auf 24,3 Mio. Fr. zu. (sda)



Neuer Eigentümer für Eggertex in Hohentens

**HOHENTENS** – KW open, führendes Merchandisingunternehmen mit Sitz in Götzis hat das Hohentenser Traditionsunternehmen Eggertex (Dieter Eggen GmbH) übernommen. Mit der Übernahme des Spezialisten für textile Promotion- und Werbeartikel will KW open zum führenden Unternehmen der Merchandising-Branche in Vorarlberg und Liechtenstein werden. Eggertex ist seit drei Generationen aktiv und beschäftigt sechs Mitarbeiter. Das Unternehmen konnte sich in den vergangenen Jahrzehnten als Anbieter individuell bearbeiteter Werbeartikel und Hotelwertsachen einen Namen machen. KW open wurde 1997 von Karin Weiskandl gegründet und hat sich zu einem der führenden Anbieter professioneller Werbeartikel und Kundengeschenke entwickelt. Seit dem Jahr 2000 überlässt das Unternehmen einen weiteren Standort in Rechen/Liechtenstein. Insgesamt werden vier Mitarbeiter beschäftigt. (PD)

# Ein Hotel zum Wohlfühlen

Hubertus und Emil Real über das gewisse Etwas

**VABUZ** – Das Parkhotel Sonnenhof erhielt von der weltweit tätigen Organisation «Seven Stars & Stripes» die Auszeichnung «Society Extraordinary». Was das für das Hotel und seine Mitarbeiter bedeutet, erklärte Geschäftsführer Hubertus Real und sein Vater Emil Real im Volksblatt-Interview.

• Tamara Frommelt

**Volksblatt:** Herr Real, im Parkhotel Sonnenhof fühlen sich selbst verwöhnte Menschen wie Zuhause. Verraten Sie uns das Geheimnis hinter Ihrer unkomplizierten Vornehmheit?

**Hubertus Real:** Wir wollen den Gästen ein Wohlfühlambiente bieten, wie wir es selbst auch gerne antreffen würden, einen Topservice mit einer gewissen Unkompliziertheit.

**Was kann ein Familienbetrieb, was andere nicht können?**

**Hubertus Real:** Die persönliche Betreuung des Gastes.

14 Stunden lang verwöhnen

**Emil Real:** In einem Familienbetrieb ist man gewillt, den Gast 14 Stunden lang zu verwöhnen, was andere nicht machen.

**Die Rating-Agentur «Seven Stars & Stripes» hat ihr Hotel als «Society Extraordinary» ausgezeichnet. Welche Wirkung verspricht das International?**

**Hubertus Real:** Es ist schön, dass wir weltweit auf einer Ebene mit Top-Fünfstern-Hotels stehen. Es ist eine tolle Sache, dass es eine Bewertung gibt, die hauptsächlich den Service widerspiegelt und weniger das Pompöse. Sie spricht

Service statt Pomp

auch Kunden an, die früher nie zu uns gefunden haben, weil wir in diesem Segment unbekannt waren.

**Welchen Stellenwert hat «Seven Stars & Stripes» in der Business- Welt?**

**Hubertus Real:** Die Agentur kommt aus Amerika und ist bei uns noch nicht so bekannt, wird sich aber in den nächsten Jahren angeblich sehr verbreiten. Sie bewertet hauptsächlich Luxusgüter und hat sich auf die Gastronomie spezialisiert. Sie will ihren Kunden vorstellen, was sie auf ihren Reisen Spezielles erleben können.

**Haben Sie geahnt, dass Sie getestet werden?**

**Hubertus Real:** Nein.

**Was haben die Hotel-Tester in Ihrem Haus alles unter die Lupe genommen?**

**Hubertus Real:** Den Empfang, die Gastronomie...

**Emil Real:** Die gesamte Dienstleistung des Hotels.

**Wie kam die Mischung aus Funktion und Ferienstimmung ihres Meeting-Raums an?**

**Hubertus Real:** Sehr gut! Wir könnten heute schon nicht mehr ohne sein. Wir möchten den Raum in Zukunft mehr an externe Gäste vermieten, aber er ist jetzt schon so gut



Hubertus Real (rechts) und sein Vater Emil Real freuen sich über die Auszeichnung «Society Extraordinary».

besucht, dass wir nicht mehr viel «Spatzig» haben. Durch das ganze Package ist er ein Unikat. Er ist zu einem Wohlfühl-Meeting-Raum geworden.

**Sie sagten, Ihr Dank gebühre Ihren Mitarbeitern. Wer sind denn Ihre Mitarbeiter?**

**Hubertus Real:** Sie kommen aus ca. 10 verschiedenen Ländern dieser Welt. Wir setzen auf topausgebildete Leute, die in guten Häusern gelernt haben.

**Emil Real:** Die Herzlichkeit am Kunden zählt ebensoviel, wie die absolute Professionalität.

Herzlich und professionell

**Hubertus Real:** Die Freude eines aufgestellten Chefs, der selber gerne arbeitet und das auch vorlebt, geht automatisch auf seine Mitarbeiter über.

**Nicht die Grösse eines Hotels scheint also entscheidend. Welche Trends sehen Sie am Hotel-Himmel?**

**Hubertus Real:** Der Trend geht eher dorthin, dass der Kunde nicht mehr irgend ein Hotel bucht, sondern solche, in denen er sich geborgen fühlt. Das kann ein kleines Boutique-Hotel mit fünf Zimmern

Individualität und Qualität

sein, aber auch ein grosses mit 500 Zimmern. Der Trend geht hin zur Individualität – anders sein als andere – mit absolut höchster Qualität.

**Wo übernachten Sie, wenn Sie verreisen? Achten Sie dann pingelig auf alle Details oder schauen Sie sich auch mal eine Idee ab?**

**Emil Real:** Oft eine Stufe höher, sowohl Hotels als auch Restaurants. Jeder Aufenthalt ist für uns

Trends erkennen

Weiterbildung. Wir sehen, was die anderen machen und profitieren.

**Hubertus Real:** Wir sind keine

pingeligen Gäste. Wir lassen uns gerne verwöhnen. Aber wir können woanders auch immer Trends erkennen und gewisse Dinge bei uns einfließen lassen.

**Das Parkhotel hat von «Seven Stars & Stripes» sechs Sterne und fünf Striche erhalten. Das Restaurant wurde mit sechs Sternen und sechs Strichen ausgezeichnet. Wofür stehen die Sterne und wofür die Striche?**

**Hubertus Real:** Die Sterne stehen für die Dienstleistungen, die Striche für das Gebäude, die Umgebung.

**Was bedeutet «Society Extraordinary»?**

**Emil Real:** Das gewisse Etwas, das Spezielle sticht hervor.

**Sieben Sterne und sieben Striche wären das Maximum. Streben Sie noch nach Höherem?**

**Hubertus Real:** Das Maximum wurde weltweit noch nie vergeben. Wir freuen uns über diese Auszeichnung und setzen alles daran,

immer noch ein bisschen besser

auch in Zukunft auf diesem Toplevel weiterzumachen. Klar versuchen wir, immer ein bisschen besser zu werden, aber es ist nicht so, dass wir unbedingt noch die nächste und noch bessere Auszeichnung anstreben. Es soll einfach für den Kunden erkennbar sein, dass sich etwas tut.

**Emil Real:** Bei uns kann der Hotelgast in der Nacht um drei Uhr noch ein zweites Kopfkissen verlangen oder eine Bündnerplatte bestellen.

Hubertus Real: Das ist natürlich in anderen Top-Hotels nicht anders.

ANZEIGE

**Swisscanto**  
 Representative: Hypo Investment Bank (Liechtenstein) AG  
 Austraase 59, 9490 Vaduz, Tel. +423/265 56 56

Fondsname	Investmentwert (In CHF)
SWC ICH Portfolio Fund Value	CHF 285.40
SWC ICH Portfolio Fund Income A	CHF 118.66
SWC ICH Portfolio Fund Income B	CHF 123.26
SWC ICH Portfolio Fund Yield A	CHF 141.38
SWC ICH Portfolio Fund Yield B	CHF 147.32
SWC ICH Portfolio Fund Euro Yield A	EUR 107.92
SWC ICH Portfolio Fund Euro Yield B	EUR 108.99
SWC ICH Portfolio Fund Balanced A	CHF 164.55
SWC ICH Portfolio Fund Balanced B	CHF 169.55
SWC ICH Portfolio Fund Euro Balanced A	EUR 100.15
SWC ICH Portfolio Fund Euro Balanced B	EUR 104.39
SWC ICH Portfolio Fund Growth A	CHF 206.16
SWC ICH Portfolio Fund Growth B	CHF 209.38
SWC ICH Portfolio Fund Euro Growth A	EUR 93.17
SWC ICH Portfolio Fund Euro Growth B	EUR 95.71
SWC ICH Portfolio Fund Equity A	CHF 238.11
SWC ICH Portfolio Fund Equity B	CHF 239.15
SWC ICH Portfolio Fund Green Inv. Bal. A	CHF 157.99
SWC ICH Portfolio Fund Green Inv. Bal. B	CHF 159.90
SWC ICH Portfolio Fund Green Inv. Equ. A	EUR 89.35
SWC ICH Portfolio Fund Green Inv. Equ. B	EUR 89.35
SWC ICH Money Market Fund CHF	CHF 141.81
SWC ICH Money Market Fund USD	USD 171.78
SWC ICH Money Market Fund GBP	GBP 111.24
SWC ICH Money Market Fund EUR	EUR 94.44
SWC ICH Money Market Fund CAD	CAD 168.44
SWC ICH Money Market Fund AUD	AUD 171.41
SWC ICH Bond Fund CHF	CHF 95.30
SWC ICH Bond Fund Corporate H CHF	CHF 107.35
SWC ICH Bond Fund Opport. Hedged CHF	CHF 100.25
SWC ICH Bond Fund International	CHF 97.65
SWC ICH Bond Invest CHF A	CHF 109.90
SWC ICH Bond Invest CHF B	CHF 114.31
SWC ICH Bond Invest USD A	USD 110.89
SWC ICH Bond Invest USD B	USD 119.23
SWC ICH Bond Fund Corporate USD	USD 101.45
SWC ICH Bond Invest GBP A	GBP 65.08
SWC ICH Bond Invest GBP B	GBP 71.92
SWC ICH Bond Invest EUR A	EUR 67.58
SWC ICH Bond Invest EUR B	EUR 72.63
SWC ICH Bond Fund Corporate EUR	EUR 106.15
SWC ICH Bond Fund Opport. Hedged EUR	EUR 104.05
SWC ICH Bond Invest JPY A	JPY 11654.00
SWC ICH Bond Invest JPY B	JPY 11754.00
SWC ICH Bond Invest CAD A	CAD 127.23
SWC ICH Bond Invest CAD B	CAD 138.86
SWC ICH Bond Invest AUD A	AUD 118.08
SWC ICH Bond Invest AUD B	AUD 132.51
SWC ICH Bond Invest International A	CHF 103.61
SWC ICH Bond Invest International B	CHF 110.89
SWC ICH Bond Fund Convert. Int. A	CHF 104.05
SWC ICH Bond Inv. Medium Term CHF A	CHF 103.29
SWC ICH Bond Inv. Medium Term CHF B	CHF 106.83
SWC ICH Bond Inv. Medium Term USD A	USD 107.68
SWC ICH Bond Inv. Medium Term USD B	USD 113.74
SWC ICH Bond Inv. Medium Term EUR A	EUR 104.95
SWC ICH Bond Inv. Medium Term EUR B	EUR 111.36
SWC ICH Equity Fund International	CHF 190.00
SWC ICH Equity Fund Continental Asia	USD 67.50
SWC ICH Equity Fund Continental Europe	EUR 128.05
SWC ICH Equity Fund Continent. N. America	USD 205.70
SWC ICH Equity Fund Australia	EUR 174.90
SWC ICH Eurofund	EUR 110.20
SWC ICH Equity Fund Gr. Britain	GBP 177.85
SWC ICH Equity Fund Japan	JPY 405.00
SWC ICH Equity Fund Tiger	USD 58.65
SWC ICH Equity Fund Switzerland	CHF 267.05
SWC ICH Equity Fund Value Switzerland	CHF 123.85
SWC ICH Equity Fund SMC Swissal. A	CHF 266.60
SWC ICH Equity Fund Green Invest	CHF 108.15
SWC ICH Equity Fund Emerging Markets	USD 137.10
SWC ICH Equity Fund Gold	USD 586.65
SWC ICH Equity Fund SMC Europe	EUR 122.35
SWC ICH Equity Fund SMC Japan	JPY 17573.00
SWC ICH Equity Fund SMC N. America	USD 132.22
SWC ICH Equity Fund Telecom	EUR 171.91
SWC ICH Equity Fund Energy	EUR 627.28
SWC ICH Equity Fund Finance	EUR 455.43
SWC ICH Equity Fund Health Care	EUR 424.74
SWC ICH Equity Fund Leisure	EUR 269.49
SWC ICH Equity Fund Technology	EUR 152.13
SWC ICH Real Estate Fund Ita	Börsenkurs CHF 340.00

SWC ICH Alternat. Fd-Diversif. CHF CHF 1043.85  
 SWC ICH Alternat. Fd-Diversif. EUR EUR 1335.70  
 SWC ICH Alternat. Fd-Diversif. USD USD 1323.35

**PanAlpina Sicav**  
 Alpina V

Preise vom 31. August 2005

**Kategorie A (thesaurierend)**  
 Ausgabepreis: € 61.00  
 Rücknahmepreis: € 59.72

**Kategorie B (ausachüttend)**  
 Ausgabepreis: € 59.00  
 Rücknahmepreis: € 57.75

Zahlstelle in Liechtenstein:  
 Swissfirst Bank (Liechtenstein) AG  
 Austraase 61, Postfach, FL-9490 Vaduz